



驚嘆  
原舞

2023 臺灣原住民樂舞饗宴

05 / 27 國父紀念館大會堂

讓只有語言  
沒有文字的族群  
可以  
蓬勃發展  
源遠流長





# 驚嘆號

## 原住民族群永續教育計劃

超過一甲子  
用馬達轉動臺灣的「東元」  
在三十年前  
以設立基金會的方式  
推動建構「科文共裕」的進步社會

2003 年起  
基金會號召各界協力籌措資源  
支持部落建立  
以「人」為本  
以「文化」為根  
以「教育」為樁  
以「族群」為體  
的傳習團隊  
確保天賦長才的培養發展  
族群文化藝術的傳承發揚  
為十個族群、超過兩萬名兒童  
提供長期的支持與服務  
在傳統樂舞、祭儀、技藝、才藝、體競方面  
產出令人驚豔的成果  
是以定名為

驚嘆號



# 驚嘆祭典

2023 臺灣原住民樂舞饗宴

吟唱・舞躍・祭禱 追尋最原始的意境  
慕情・深沉・幽遠 應許著祖靈的召喚

這是驚嘆號上的孩子

最貼近祖靈的學習

在這個獨特的夜晚

族人將帶著孩子展現在血液中流動的族群精神

並伴隨著溯源深遠的弦樂

追尋

布農族、排灣族、鄒族、阿美族、噶瑪蘭族、賽德克族

最古老的生活記憶

## 節目程序

時間：2023年5月27日（六）

下午場 14:30 - 17:20（總彩排場）

晚上場 19:30 - 22:20

地點：國父紀念館大會堂（台北市信義區仁愛路四段 505 號）

程序：

序曲 - 感謝葉藤（布農族） 【灣聲樂團 + 武陵布農族人】

跳動的音符・小米 【霧鹿布農祭儀歌謠隊】

太陽之子（文樂五年祭） 【彩虹古謠隊】

祭・承 【山美舞團】

年的跨越・kiloma' an 【都歷部落傳統歌謠傳唱隊】

中場休息

噶瑪蘭組曲 【灣聲樂團】

Lnglungay・憶 【賽德克青年會】

歌・響徹群山 【草埔青年會 & 草埔國小】

馬愣愣 【花蓮高工原住民舞蹈隊 & 瑪大藝術恆舞集】

男人的舞 【賽德克 都歷 草埔 瑪大 山美】

謝幕 - 歡聚歌（都歷阿美） 【全體】



## 群策群力

製作單位 | 財團法人東元科技文教基金會

藝術顧問 | 莊國鑫

藝術總監 | 朱仁義 田姍瑤 范文凱

音樂總監 | 李哲藝

指揮 | 曾維庸

編曲 | 王敏玲 王鈺凌 蘇鈺淇

樂團 | 灣聲樂團

燈光設計 | 宋永鴻

舞台監督 | 方淥芸

技術指導 | 林坤賢

音響設計 | 唐宋音響

混音工程 | 唐宋音響

錄影直播 | 甘泉國際工程

攝影 | 李健維 韓聖芝 張智銘

總排練指導 | 范文凱 朱仁義 田姍瑤

排練指導 | 余麗娟 藍石化 邱榮義 邱惠美 吳蒙潔 溫麗珍 方敏全

莊孝美 黃證穎 古玉峰 翁海玲 羅沛文 巫佳琪 朱仁義

陳頌潔 鄭其宗 鄭凱倫 田姍瑤

執行製作 | 黃怡雯 羅雅玲 林守為

票務 | 林佳儀

節目單 | 廖珮雯

行政團隊 | 黃怡雯 唐珮瑜 林佳儀 張兆銓 黃文範







## 目錄

- 02 關於驚嘆號
- 04 關於驚嘆樂舞 - 臺灣原住民樂舞饗宴
- 06 群策群力
- 曲目舞碼及表演團隊介紹
- 11 序曲 - 感謝葉藤 (布農族) 【灣聲樂團 + 武陵布農族人】
- 13 跳動的音符 · 小米 【霧鹿布農祭儀歌謠隊】
- 19 太陽之子 (文樂五年祭) 【彩虹古謠隊】
- 25 祭 · 承 【山美舞團】
- 31 年的跨越·kiloma' an 【都歷部落傳統歌謠傳唱隊】  
- 中場 -
- 43 噶瑪蘭組曲 【灣聲樂團】
- 45 Lnglungay · 憶 【賽德克青年會】
- 55 歌 · 響徹群山 【草埔青年會 & 草埔國小】
- 61 馬愣愣 【花蓮高工原住民舞蹈隊 & 瑪大藝術恆舞集】
- 67 男人的舞 【賽德克 都歷 草埔 山美 瑪大】
- 79 謝幕 - 歡聚歌 (都歷阿美) 【全體】
- 81 灣聲樂團
- 83 特別感謝



## 序曲 - 感謝葉藤 (布農)

指揮：曾維庸

編曲：王鈺凌

演奏：灣聲樂團

演唱：武陵部落 - 田淑慧 林梅玲 古恩卉

歌謠源自南投，可能是民國 50~60 年代林班時期的創作歌謠。本曲係根據花蓮張小芳老師的編曲編成弦樂版本配合人聲演唱。歌謠敘述一布農女性族人跟著父母遷移住所四處找地開墾，在路途中發生了意外摔落山崖。父親一把將她拉起來，又再把母親拉起。要不是因為掉落時落在—群葉藤 (lingkabu) 上，恐怕我們就沒命了，雖然所有的家當都掉了，但至少上天還留下一個飯盒給我們，讓我們三人不至於連吃的都沒有...

歌謠引義：我們總會遇上困難或身陷困境，但是只要願意仰望上天祈求盼望，凡事謝恩，就可以重新勇敢得力，眼前的困境也能夠迎刃而解了。

ling ka bu maila  
葉藤啊！葉藤  
an ta lai ka ta ma  
爸爸順著葉藤先爬上去

ling ka bu maila  
葉藤啊！葉藤  
an ta lai ka ta ma  
爸爸順著葉藤先爬上去  
mi nu hal hal ku vis vis  
因為爬在葉藤上時搖晃得很劇烈  
ta sa tuk ban sa mi nut da  
身邊只剩下一份食物

a~ hu du~  
唉呀~

ling ka bu maila  
葉藤啊！葉藤  
a si u nu i ka ci na  
再把媽媽順著藤接上來  
ling ka bu maila  
葉藤啊！葉藤  
a si u nu i ka ci na  
再把媽媽順著藤接上來

ling ka bu maila  
葉藤啊！葉藤  
an ta lai ka ta ma  
爸爸順著葉藤先爬上去  
mi nu hal hal ku vis vis  
因為爬在葉藤上時搖晃得很劇烈  
ta sa tuk ban sa mi nut da  
身邊只剩下一份食物  
a~ hu du~

唉呀~  
mi nu hal hal ku vis vis  
因為爬在葉藤上時搖晃得很劇烈  
ta sa tuk ban sa mi nut da  
身邊只剩下一份食物  
a~ hu du~  
唉呀~

ling ka bu maila  
葉藤啊！葉藤  
a si u nu i ka ci na  
再把媽媽順著藤接上來





本演出以布農族射日故事為本，太陽交給射日父子的那一株植物就是小米，太陽交代父親往後都要依照月亮滿月時進行祭儀，而每個祭儀是依循小米的生長作息，衍生了布農族人的歲時祭儀。小米是 bunun 賴以維生的作物，更是具有文化代表性的農作物。macilumah 獵人一聲聲的呼喚家人們「我們即將回到部落了！」，以狩獵維生的布農族常在深山狩獵，獵人們在山上都要待好幾天，狩獵回程中，獵人會揹著幾十公斤的獵物一路哼唱這首歌，愉快的回家。小米精靈跳動著我們的樂符，從 pasibutbut 祈禱小米精靈保佑我們今年的農作物能夠豐收；manaskal 能參加祭典、能歡樂相聚，表示生命還存在著；mabazu 勤奮努力、快樂的杵打小米脫殼，我們才有米飯填飽肚子；kadavus 的日子，快樂的迎接祭典活動；在酒意甚濃時歡樂的祭儀族人吟唱著 misav；最後，勇士 mapulaung 道出自己的英勇事蹟，親友們也沾沾自喜。

### macilumah 呼喚

鳴槍：邱榮義

領唱：邱文乾 邱政男 余錦龍

呼喚，一聲聲呼喚是獵人告訴家人們：我們即將回來了！

以狩獵維生的布農族常在深山狩獵，獵人們在山上都要待好幾天，

狩獵回程中，獵人會揹著幾十公斤的獵物一路哼唱這首歌，愉快的回家。

這首歌是通知部落的族人們：他們即將返回到部落了！

dou dou dou

ho ihaiian duo duo

ho du I du o hae

ho duo

hae iuo hu huhuhu

### pasibutbut 祈禱小米豐收歌

採集：邱榮義

布農族的 pasibutbut 是每年二月播種祭之前，所唱的一首祭歌。

以 cilas(小米)為主食的布農族人，在每年整地完到播種祭之前，運用一套嚴肅的祭儀，

透過 pasibutbut 的集體演唱，把布農族人的心願及祈求傳達出去。

布農人舉行小米播種祭時，為了祈求小米能夠豐收，

因此社裡的男子圍成一圈，一起合唱「祈禱小米豐收歌」。

族人相信，歌聲越好天神越高興，今年的小米就會結實累累。

因此，每一個人都以虔敬的心情唱著。歌聲一開始，其實只有四部合音，

但當音域高到某一個層次時，就出現了八個不同的音階，因此被世人稱之為八部合音。

Pasibutbut 是一首無詞的合音，以母音「u」為唯一發音方式，

其以「do、mi、so」為主調，演唱人員分四個聲部：

Pandian 負責調音；mahusgas 高音；mabugbug 中音；lakinuz 低音

因為要唱給天神，祈求今年必然豐收，

因此所有人必虔誠真誠去吟唱，人人發揮的漓離盡致，所以稱「祈禱小米豐收歌」。

### manaskal 歡樂歌

採集：邱榮義

弓琴：胡金娘

杵音：古允亮 邱玗恩 邱凱晨 吳蒙潔 馬秀君 林哲儀

manaskala muanpuk muslin katalusan

很開心大家可以一起來參加祭典活動

manaskala muanpuk muslin pishasiban

很開心大家可以一起來參加玩遊戲

manaskala muanpuk muslin lishahaia

很開心大家可以一起來參加盪鞦韆

minnanpuk tutaian mihumisang

今天參與活動的親朋好友們，祝福你們，一切平安健康快樂





## cilas 打米

祭師：胡金娘

與月亮的約定：

因太陽被獵人射瞎了不再發光，而成為了月亮，  
小米是月亮送給獵人的作物，月神教導了族人敬天祭祀的觀念。  
布農族的歲時祭儀圍繞著 cilas(小米) 成長而推移，進而在收成後，  
族人勤奮努力、快樂的杵打小米脫殼，意味著共同付出心力後，我們才有米飯填飽肚子。因此，彼此組織成員的關係，更因小米的勞動和共享，  
串連起隱藏卻廣泛的網絡，將大家緊密相繫，形成「同吃一鍋小米就是一家人」的文化。

祭文：

makasia taini dalah tu dihaning  
mahtuang tauhumis inam tu sisusuaz  
maza maduh hai maszan daknas madalbuch  
lashai maszan dahu dahu tu  
matumasing tamadihaning tu sin tauhumis  
masaiv mas masial tu vali、iviv、dalah

我們用竭誠的心向小米的精靈祈求。我們在此耕地種植，向你借用土地的能量，請給予協助與保守。希望小米像芒草般，生長迅速，生命力旺盛。  
小米結果子如無患子一樣結石累累。祈求土地精靈與天地祖靈的庇佑，除去一切的天災人禍。賜予豐沛雨量，陽光充足，土地肥沃，今年所種植的小米全部豐收。感恩得到天地祖靈的應許，我們備有黑毛豬，來慰勞你們，今年有個好收穫，家族的人，也因此而過著平安的生活。

## cilas 打米

mapinang mapinang mahasmava mapinang  
種小米呀，希望種下健康的小米  
manatu manatu mahasma va manatu  
認真努力拔雜草，讓小米快快成長茁壯  
kamaduh kamaduh mahasmava kamaduh  
採小米呀採小米，認真採收好豐收  
mauulmik mauulmik mahasmava mauulmik  
脫殼粒呀脫殼粒，認真讓小米脫殼

mabazu mabazu mahasmava mabazu  
搗小米呀搗小米，用力認真搗小米  
matapus matapus mahasmava matapus  
篩小米呀篩小米，細心篩出小米粒  
maisput maisput na pa pas du ta lus an  
快樂釀小米呀，因為我們要迎接祭典。

## kadavus 釀酒歌

採集：邱榮義

布農族對小米的收穫是非常的重視，族人會將自種的小米用來釀造小米酒，而釀小米酒中有個禁忌，本身釀酒的族人最好平時有禁菸禁檳榔的習慣，藉以維持最好的身心狀態和嗅覺。

對於布農族而言，釀酒本身被視為神聖行為。

最重要的過程在於釀酒時的心情一定要保持愉快放鬆，認為情緒的波動也可能會導致最後釀造失敗的可能性。

因為只有祭典才有釀酒，所以，酒對族人來說是神聖的供品，而且一個月才有一次飲酒享樂的時間，所以大家都把握珍惜此刻。

manaskala maisput na misav ving ka ta i.

因為慶豐收，所以我們很開心可以釀酒了，

因為要迎接祭典，所以開開心心的飲酒。

manaskala maisput na misav ving ka ta i.

manaskala maisput na misav ving ka ta i.

manaskala maisput na misav ving ka ta i.





### misav 飲酒歌

齊唱

每當祭儀活動接近尾聲，大家圍在一起，藉著醉意甚至大醉時所哼出來的歌。溫和柔美的弦律，期冀在場所有人都能用虔誠的心來聆唱，希望用最美妙的聲音與神溝通，聲音越是美麗動聽，表示祖靈滿意程度越高，也藉著歌聲來傳達著對每個人的感恩與惜福，帶著歡樂喜悅的心情為活動劃下美麗的祝福，並且讓族人都能得到平安與喜樂，未來生活都有祖靈的庇佑。

### mapulaung 報戰功

執壺倒酒：邱凱傑

報戰功：邱凱晨 古青岳 邱苡翔 邱凱樂 邱凱傑 古世勇 邱文乾

「報戰功」是一家人最感榮耀的時刻，母親會揹著子女，以節奏感的舞步與音調，附和男主人述說狩獵英勇事蹟，談到高昂的情節，還會跳躍轉動身體，完全沉醉在歡樂氣息中。

勇士圍成圈蹲下，由長者倒酒，輪流暢飲小米酒，一面輪著「報戰功」，勇士以簡潔有利的語調，以四言絕句方式，一段一段念出，其他人跟著覆誦，婦女們則以興奮的舞動與聲音回應。最重要的是一定要說出「媽媽姓氏」，因為這是族人最驕傲的時刻，也是娘家最引以為傲的一件事。

霧鹿布農傳統祭儀歌謠隊文化推手邱榮義主任，自於霧鹿國小服務起，以田調、採集、教學、交流與展演等各種實際行動，積極提倡文化復振與傳承發揚的重要性。其秉持著保留歌謠地方特性的精神，親自向耆老族人請教在地性傳統之歌謠，並持續凝聚族人傳唱，且透過學校為文化發源地，進而成立「霧鹿布農祭儀團隊」，以採集、教唱、場域練習及培育傳習人才等方式，帶動文化活動參與、厚植文化傳承力量及傳統文化藝術傳播能量！

本次活動盼望透過這次霧鹿部落曲調歌謠分享，激起我們每個部落唱自己的歌的風氣，讓各個部落不再只是翻唱別人的歌，而是真正唱出代表自己部落的歌！更讓老人家的聲音及唱腔回到自己的地方，讓布農族的孩子們謹記來自哪裡！

帶隊老師：郭惠珍 邱榮義 余文君

排練老師：邱惠美 吳蒙潔 陳慧娟

演出人員：胡金娘 余錦龍 余光義 邱國慶 古世勇 馬美鳳 邱榮義  
邱惠美 許凱文 邱政男 邱文乾 余睿宏 古函修 邱郡  
胡喬倪 余文君 林哲儀 馬秀君 吳蒙潔 邱羽彤 余雲婕  
余成安 邱凱樂 余瑞銘 王牧尊 邱恩宇 余天芯 邱凱傑  
余天心 余姍育 余芊玉 邱芷萱 余雲順 余欣岑 古青岳  
古允亮 邱凱晨 邱苡翔 古布妮 古汶妃 邱玕恩 邱祖寧  
林宇俊





## 太陽之子（文樂五年祭）【彩虹古謠隊】

五年祭 (Maleveq)，是排灣族最重要的祭典之一，文樂五年祭的祭儀活動是象徵著部落的人與祖先靈魂或神明相約，男人們則得要負責製作主祭時會用到的祭竿、祭球及刺球臺。全部落的族人一同聚集在刺球場的方式，召喚神祇和祖靈歸來與部落人民同在，並祈求祖靈所賜的祝福和各種好運能透過刺球活動降臨到自己和家人身上。實際的祭典女性無法參加，因此透過舞台的演出方式，每位團員學習傳統的祭典歌謠，並了解其中的意涵。

### 靈媒禱詞

靈媒：Selep Ruviljivilj

tisuna niyacemas I tjalji vava ulja su pinavayan na men ta siljemanguwaq .ulja su pinavayan na men ta su ljivat~~

靈媒為了避免惡靈進入部落破壞祭典，必須先做遮蔽與保護的儀式，祈求上天給我們來年的平安、幸福。

### 主祭（刺福球）

採集：藍石化 余麗娟

領唱：藍石化

01-I ya qu I ya qu I yu mage ti vuvu lja I lja luma luma lje

(I ya qu 聲詞~~祖靈回家啊~~聲詞~~)

02-I ya qu iyaqu Tja vu sa ma tja lja yan I la lju ma lju ma le I ya

qu I ya qu

(Vuvu 祈求今年大豐收，我們家族是最優秀的)

### 勇士舞 silisi

Silisi a sicuwayan ali tja i ca qu wa nai nu I tja liguwa se pucunug nu i

讓我們緬懷先人的努力，學習他們的精神，努力傳揚給下一代，榮耀文樂村  
kiljiki a sicuwayan ali tja i ca qu wa nai nu i lusiav lutjamai mengabu a tju maq

祖先叮嚀生活的規範與禮節要遵守，切勿踰矩

### 齊心歡唱組曲 sinaceqaljan、kiljikilj、unanasi

採集：藍石化 余麗娟

領唱：鄒宇希

木鼓：余麗娟

si na ce qa ~a ~ljane e tja ya a i

ali~~ si na ce qa ~a ~ljane e tja ya a I sa tja u~~se e lja se la ai na a ya I sa ce qa ljan tja ya i ne sa tja u se~~lja se lja ngan ai lja lja lje ma i~~~~

(歌詞皆為無意思的聲詞)

Ki lji ki lja si cu wa yan

ali~~Ki lji ki lja si cu wa yan ali tja i ca qu wa nai I yu I u ki zi nga ka dja ka djan ke mi ru sa lu ma ta la djan I yu i

(祖先叮嚀生活的規範與禮節要遵守，切勿踰矩)

u na na si a i lja u na na

ali~~

u na na si a I lja u na na ~u na na si a i lja u nana iya na ne lja u wa i ya na ne lja na~~luba a lu~~mi ya mi iya na ne lja na lu pa lu u mi ya mi

a i ya nga I na ve lje nga ne a I ya nga I na ve lje ngan I ya na ne lja

(歌詞皆為無意思的聲詞)



### saceqaljan 聚會歌

採集：藍石化 余麗娟  
領唱：鄒宇希  
指揮：曾維庸  
編曲：王鈺凌  
演奏：灣聲樂團

i lja~~ si na ce~~ qa~a a~~lja ne e tja ya~~a~~ i (ali 喊聲)  
i lja~~ si na ce~~ qa~a a~~lja ne e tja ya~~a~~ i  
sa tja u~~ se~~e~lja ~se lja a ya ne a ya i sa ce a  
ljan tja ya i~~ne sa tja u~se~~lja se lja qan ~a ya lja lje ma i  
na na ya u~~lja i sa se qa~~ljan tja ya i a ya lja lje ma i  
(歌詞皆為無意思的聲詞)。

### naluwan 思古人

採集：藍石化 余麗娟  
領唱：杜憶茵 董愷凌 卓貴花  
指揮：曾維庸  
編曲：王鈺凌  
演奏：灣聲樂團

na lu wa a na i ya na ya u~~ ya lja na si lu wa lu ma de ya e  
u i na lu wa na i ya na ya u ai lja u hai yu yan i ya u hai yan  
(歌詞皆為無意思的聲詞)  
tja lju lu u wa me ne I ce va~~ljalja u ljen nu wa ma cu nuq  
va ~ung~~ i tja nu ke ces~~ tja~~ ce~~ lja~~ lji va ca men  
nu ta~~ i pu~ na va la na men~~ni ya pi na~~ lu~ si va ce mun  
雖然好運未到，但是努力的成果值得期待，如同清新的花朵，獨自在山頭，  
可以耐住風寒的挑戰，等待豐收之前，感謝上蒼眷顧，讓我們用歌聲致意，  
並祈求保守來年族人們一樣平安喜樂。





## 【彩虹古謠隊】

支持單位：洪 蘭教授

我們來自屏東縣來義鄉中排灣的文樂部落，文樂部落 (pucunug) 含有深思、慎事、勇敢、果決的意思，因此部落的運動人才輩出，無論在田徑、球類、技擊、舞蹈方面都有傑出的人才和出眾的表現，彩虹在排灣族是女人美貌的象徵，傳說中美人的身後都有一抹明媚耀人的彩虹光輝，因此「彩虹」是我們對團隊的期許，期許自己能唱出動人的歌聲，唱出排灣華美的文化如同彩虹漾出層層令人駐足的光彩。我們是充滿熱情和希望的火苗。我們不高掛在華麗的燭臺上，只是點在大武山石板屋中以文化為薪、以傳承為爐的火光，唱出如渺渺炊煙、如祖輩般質樸的古調。這幾年來，許多來至於外界的愛心讓排灣族的孩子和團隊更加的茁壯，讓這彩虹般的嘹亮歌聲長遠流傳。

帶隊老師：余麗娟 高慧君

排練老師：余麗娟 藍石化

木鼓伴奏：余麗娟

表演人員：余麗娟 藍石化 簡 燦 賴仕銘 羅宇恩 馬耀恩 呂軍昊  
杜以諾 溫 晉 鄒宇希 賴沈宏 田 淩 呂軍翰 方強森  
鄭亞樂 梁 恩 孟翔皓 蕭丞希 余 璿 潘于婕 孟語喬  
杜采潔 阮雪恩 施婕文 孟好晴 董愷凌 田 甯 陳若芯  
賴亭伊 何靜宜 龐玉雯 簡慧姍 杜憶茵 方白珠 卓貴花  
葉麗梅 孟雪華 鄒慧怡 董金英 駱玥茵  
鳩冷葛得分絲 炯玢玢·路菲力菲

驚嘆彩虹





族人牽手踩著祖先的舞步，一起吟唱鄒族達邦社曲調，歌聲嘹亮直上天際。「文化心、感恩情」，感謝忠仕金屬（股）公司與聯華電子科技文教基金會讓我們傳承最動人心魄的鄒族古謠，期盼鄒族傳統文化永續不斷。

### 'ananasi'anane 確實如此（古調）

領唱：安政夫 yavai 安倉攀 'avai

獨唱：方梅玉 'akuanu

pe ta lo po o~ le la ko~ le

o a la le lo~ ka le la.mae ena ke ena mo.'

a yi na si 'a na ne. 'a na na si 'a na ne.

o~o~o~o~hei~yo~ mo ka mo ka sa la sa la,

'a yi na si 'a na ne. 'a na na si 'a na ne.

'a yi na si 'a na ne. 'a na na si 'a na ne.

pe ta lo po o~ le la ko~ le

o a la le lo~ ka le la.mae ena ke ena mo.'

a yi na si 'a na ne. 'a na na si 'a na ne.

o~o~o~o~hei~yo~ mo ka mo ka sa la sa la,

'a yi na si 'a na ne. 'a na na si 'a na ne.

o~o~o~o~hei~yo~

mo ka mo ka sa la sa la,

'a yi na si 'a na ne. 'a na na si 'a na ne.

'a yi na si 'a na ne. 'a na na si 'a na ne.

### 【家族報收穫量】

鄒族各家族在各家的土地上進行開墾與焚燒後播種，小米穗長出時開始忙碌的趕鳥，收割時，族人相互幫忙收割。遷移至小社的家族，會將收穫的部分小米帶回至大社，並且向大社報告小米收穫量及家族內人口數量，且各家族於小米收穫量中，取兩束送到頭目家供儀式進行使用。

長老雙手持茅草經過族人的頭部，因小米女神不喜歡吵鬧的環境，長老採輕聲的方式向神說出每一位族人祈福的話，祈福生活能平安順遂。

### homeaya 小米祭

領唱：莊翰 pasuya

maitan'e nouteuyunu te homeaya

i'o na'o ina i'e meesi o~ ina i'e meesi

ne noana'o~e

maitan'e nouteuyunu te homeaya

i'o na'o ina i'e meesi o~ ina i'e meesi

ne noana'o~e

今天聚在一起舉行小米祭，這個儀式是從很久以前就有的。

### miyome 安魂曲

領唱：莊翰 pasuya

miyome heiya aue o~ miyome e~heiya aue

atapevoso nanano o~ miyome e~heiya aue

o~ miyome e~heiya aue

miyome heiya aue o~ miyome e~heiya aue

atapevoso nanano o~ miyome e~heiya aue

o~ miyome e~heiya aue

請月亮引領死去的亡魂到潔淨的地方





### 'iyahe 青年頌

iyahe~ e topento pe~ lamamo  
 o~ heiyoo~ iyahe~ e topento pe~ lamamo  
 o~ heiyoo~ iyahe~ e o~ na iyahe  
 iyahe~ e aumane ma'uya  
 o~ heiyoo~ iyahe~ e aumane ma'uya  
 o~ heiyoo~ iyahe~ e o~ na iyahe  
 iyahe~ e yupania cimane  
 o~ heiyoo~ iyahe~ e yupania cimane  
 o~ heiyoo~ iyahe~ e o~ na iyahe  
 iyahe~ e taibinga tuinga  
 o~ heiyoo~ iyahe~ e taibinga tuinga  
 o~ heiyoo~ iyahe~ e o~ na iyahe

從以前到現在，都舉行戰祭，雖然我們年輕，但勇武健壯。勉勵年青人要努力不懈。

### nakumo 勇士頌

領唱：莊翰 pasuya  
 kumoa~a~a~a topentoo pelamamo o~ nakumo.  
 o~ nakumo topentoo pelamamo o~ nakumo.  
 o~ nakumo o~o~o~o nakumo.  
 kumoa~a~a aomane ma'uya o~ nakumo

o~ nakumo aomane ma'uya o~ nakumo  
 o~ nakumo o~ nakumo  
 kumoa~a~a ipasanto buane o~ nakumo  
 o~ nakumo ipasanto buane o~ nakumo  
 o~ nakumo o~ nakumo  
 kumoa~a~a taibinga tuinga o~ nakumo  
 o~ nakumo taibinga tuinga o~ nakumo  
 o~ nakumo o~ nakumo  
 kumoa~a~a yupania cimane o~ nakumo  
 o~ nakumo yupania cimane o~ nakumo  
 o~ nakumo o~ nakumo  
 kumoa~a~a aomane ma'uya o~ nakumo  
 o~ nakumo aomane ma'uya o~ nakumo  
 o~ nakumo o~ nakumo

歌詞大意主要是地名的歌頌以及部落歷史的講述，砥礪年輕人要勇敢勤奮。

### 'ananasi'anane -2 (確實如此)

領唱：莊翰 pasuya  
 maitan'e nouteuyunu acuhu kokaekaebu  
 teto'sola bumemealu 'ananasi 'anane ho 'ananasi 'anane.  
 ine noana'o acuhu bitotonu. teto'sola momaemaezo 'ananasi 'anane ho  
 'ananasi 'anane yokeoasu!  
 今天相聚在一起，大家都很开心，我們要好好相處，確實如此！ 確實如此  
 在很久以前，大家都勤奮認真，確實如此！ 確實如此！





【山美舞團】 支持單位：忠仕金屬（股）公司、聯華電子科技文教基金會

山美舞團是由嘉義縣阿里山鄉山美村達瑪雅耶合唱團、山美國小、部落教室及社區居民，老、中、青、少四個不同世代所組成。透過傳習活動，激勵年長者樂於教導團員學習文化祭儀、傳統技藝及歌舞，因此 2019 年被原民會遴選代表台灣參加台紐文化尋根計畫－鄒族山美青少年回訪紐西蘭毛利族。藉由傳習活動，以唱歌學母語的方式，不僅傳承鄒族歌謠，每年更在全國語文競賽中，大放異彩。在 2022 年，鄒族語朗讀、情境式演說、族語劇場…均獲全國特優之榮耀。

「純樸原心、攜手相承」，感謝忠仕金屬（股）公司以及聯華電子科技文教基金會的支助，讓我們可以一起大聲唱著祖靈的歌，以自己的文化為榮。

帶隊老師：楊詩韻 洪榮正 摩奧·悟吉納老師  
排練老師：溫麗珍 方敏全 莊孝美  
演出人員：安金立 方梅玉 安政夫 楊春花 安倉攀 楊歆好 汪滋武  
胡恩菲 楊新興 莊孝美 池孟沁 安夢婷 楊祐琳 朱子萱  
楊耀祖 楊心柔 楊耀東 朱子恩 安俊翰 莊翰 楊晨希  
溫劉雍 安顛凡 楊宗濬 毛筠煊 汪嵩祈 莊金恩 安韻潔  
安俶滿 李恩 莊千惠 安宥林 安頌恩 朱子晴 楊婕好  
汪彧軒 杜洪諄 莊子權 莊仕丞 方耀正  
安莊春美 莊安娟梅 莊浦珍妮





都歷部落阿美族的傳統，凡祭典、喜慶、工作、休閒都是以樂舞為中心，將所有的心情以歌舞來表達。尤其到了每年七月第二週是部落為感謝上蒼賜予族人稻穀豐收，由部落耆老領唱百年傳統歌謠，族人唱和圍圈齊跳大會舞，族人用充滿生命力的歌舞作為與神靈溝通的禱詞，虔心謝天謝地謝祖靈，向祖先神靈表示感謝，除感謝祖靈一年來護佑部落小米（現今主要為稻米）豐收，並祈求祖靈在新的一年庇佑部落平安與驅邪除疫。

「母系社會」是眾所皆知的阿美族家庭生活方式，土地和財產都由女性掌權，甚至孩子也要從母姓，而男子在婚後隨妻子居住共同生活。背負繁衍子嗣的重大責任；男子在到了一定的年齡將會成為部落的 pakalongay（受命之齡少年）為部落公眾事務及防禦事工效力，千百年來是依靠這種男女平權的群體組織，來鞏固部落的生命延續。

### milasil 報信

領唱：林柏翰 曾彥誌 黃子昀

Kiloma' an 前夕的清晨，由部落 Pakalongay（受命之齡少年）佩戴著臀鈴，在部落繞行一圓，到族人的家門前進行報信，邀請明日前往 s' fi（聚會所）一同歡慶部落豐收；此時也會看到街坊的母親少女為自己的孩子、兄弟們準備祭典所著之服飾。

### limocedan、kaying 女人的舞

Fafahiyan 為女性的統稱，而在傳統祭儀上女性也有階級制度之分，limocedan 為含苞待放的少女，又稱 fulafulayan，已經成年的美少女們稱 kaying，在主要祭典過程中女性無法參與祭祀活動，但在 kiloma' an 時有屬於女性的專屬歌舞，這些歌舞可展現出女性族人曼妙的舞姿，身體的流動是日常生活中熟練雅成，舞蹈內展現的更是平時工作務農勞動之美。

### kapah 男人的舞

Kapah 意指青年，秉持著敬老尊賢，絕對服從的精神，為部落付出。傳承學習著先人的智慧與文化，嚴肅而莊重。堅定部落信念。用力踩著土地『跳』盡養育我們生命中的『歌』。





### makakiting 牽源的舞

嘹亮的歌聲在聚會所迴盪著，族人的團聚是情感聯絡與交流，凝聚部落的力量，唱出部落的期望，『牽源』與土地、祖靈、族人、自己做連結，有著缺口的圓圖代表著邀請祖先一同進入歡慶。

都歷部落有非常多首歌曲會在豐年祭呈現，當歌曲唱到順時針方向的舞蹈就表示，上一年已經過去，我們已來到新的一年，正式『年的跨越』。

### milasil 報信

Finawlan Kiloma' an Ancira papacem tayra to i sfi 'Malikoda to kita  
部落族人們，年祭將要來臨，明日上午一起前往集會所，歡慶豐收我們一起共享美酒

### matayalay a ladiw 工作常歌

-Torik 都歷部落傳統歌謠 -

採集：黃證穎

指揮：曾維庸

編曲：王敏玲

演奏：灣聲樂團

領唱：陳多田 黃證穎 林愛美 葉梅美 拉令•倪優兒

工作時所吟唱之歌曲，大家一同歡唱，讓工作不要這麼多的勞累，工作很忙碌，很多的說話，但還是要唱歌。

i ye yan ho i ye yan hay yan

i ye yan ho i ye yan hay ya na i ye yan

ho a i yo in ho a i yen hay yan

ha o way yan ho i ye yo hay yan

ho i ye yo hay yan hey ya o hay yan

ho a i ye i yo hay yan ho wan na i ye yo ya

i ya o ho in hoy yan

### milasil 敬老報信

領唱：曾彥誌 黃子昀 林柏翰

Nga' ay ho Faki ancila Papacem falo ko toki tayra to I 'sfi  
kiloma' an kita

I ni kahemekan kisowanan

豐年祭將要來臨，明日上午八點一起前往集會所，歡慶豐收我們一起共享美酒。  
這裡是我們的祝福！





### mi'olic 祭告

領唱：陳多田

由傳統領袖祭告，聚集在會所獻酒祭拜祖先，祭祀完畢後，由老人階級最年長者帶頭開始吟唱迎靈古調。

Komong : kapah !

Kapah : oay !

### ho hay I yan 祭告之歌（都歷部落曲調）

領唱：陳多田 黃證穎

與祖先溝通，神聖莊嚴的歌曲

ho hay i yan ho ya i yan

he yan ho way ha hay

ho hay i yan

he yan ho way ha hay

### hay i yan 媽媽小姐進場歌曲（都歷部落曲調）

領唱：林鳳亭 陳蓓均 林萱

部落女子在獻舞時進場演唱歌曲，展現都歷部落女子的風采。

hay yan na i yo i yen hay yan

hay yan ho a i yen

hay yan i yo in hay(hoy) yan

ho in hoy yan na in yo in hoy yan

ho hay yo in

hey yan na i yo in hoy yan

ho in hay yan na i yo in hoy yan

ho hay yo in

### hen na lu wan 媽媽小姐進場歌曲（都歷部落曲調）

領唱：林詩函 簡碧怡 許子芸

部落女子在獻舞時進場演唱歌曲，展現都歷部落女子的風采。

he na lu wan na i ya nay yo ya o

he na lu wan na i ya nay yo ya o

in hay yo in hay ye yo i yan

hay ye yo i yen hoy yan

ho i yo i yen hoy yan

ho i yo i yen hay yan

### hay I yan 媽媽小姐舞曲（都歷部落曲調）

領唱：林鳳亭 林好柔 陳蓓均 林萱

部落女子在獻舞時演唱歌曲，展現彎腰勤奮工作的舞步。

hay i yan he ya o ho hay yan

hay i yan hay i ye yo i yen hay i ye yen

hay ye i yo hay yan

he ya o ho hay yan

hay i yan hay i ye yo i yen hay i ye yen

hay ye i yo hay yan

### hay na Lu wan 媽媽小姐舞曲（都歷部落曲調）

領唱：林詩函 簡碧怡 萬湘芸 曾曉仙 許子芸 林鳳亭

部落女子在獻舞時演唱歌曲，展現彎腰勤奮工作的舞步。

hay na lu wan na

i ya nay yo in hoy yan

i ya o hay yan an

i ya o hay ye yan ho i ya hoy ye yan

ha o way yay ho hay yan

ha o way yay ho hay yan

i ya o hay ye yan ho i ya hoy ye yan

ha o way yay ho hay yan ha o way yay ho ho hay yan





### ha o way ye yan 甩臀歌（都歷部落曲調）

領唱：黃證穎

男人身上配戴臀鈴用力踩踏土地與歌曲搭配，展現都歷部落男人的力與美

ha o way ye yan he ye i yo yan ho hay yan

ho hay ye yan ho hay ye yan ho hay yan

### he yo in hoy yan 階級歌 - 拉自強（都歷部落曲調）

領唱：陳以恩

都歷部落每五年為一個階級，在階級晉升時該階需創作屬於自己的歌舞。

he yo in hoy yan

hay yo i yen ho hay yan

ha o wan ha o way yay he

### i ya o hay yan 豐年祭歌謠（都歷部落曲調）

領唱：林潘柏旭

部落男子在獻舞時演唱歌曲，展現強而有力出力的舞步

i ya o hay yan hay yo in hay yo in i ya o ho hay yan

hay ho in hay yo in hay yo in i ya o ho hay yan

### torik 都歷頌 - 中場休息曲（都歷部落曲調）

領唱：林愛美

都歷部落部落祖先在最一開始登陸時所演唱歌謠。

都歷是塊有福之地，適合安居在此，住在這裡的人們沒有煩惱、沒有悲傷、沒有沮喪

o torik fancalay ko pa niyaro' an

fangcal komi horolan

naniwali tala' etip ko nokay no cidal

o kahemekan o palafangan

micelen sato ko cidal

satapang sato ko dadaya

satapang sato ko lawlan

awa' ay ko katesman

awa' ay ko kalaloman

awa' ay say ko kaiwilam





**i na ro wan 歡樂樂舞（都歷部落曲調）**

領唱：黃證穎

早期豐年祭時較常聽到的進場歌曲，代表圓融彼此牽起手歡慶豐收，但因時代的流逝較少年齡階級演唱

in na lu wa na in ni hay yo in  
in na lu wan hay yo in hay yan na i yo in ho i ye yan  
hay yo in i ya o hay yan  
in ni hay yo in in na lu wan hay yo in  
hay yan na i yo in hoi ye yan hay yo in i ya o ho hay yan

**o way yan he yan 浪潮舞（都歷部落曲調）**

領唱：陳以恩

五道浪之歌，像勇士出海捕魚時遇到第五道浪收回腳步的傳統舞曲

hay yan he yan hay yan ho hay yan  
he ye i yo yan ho hay yan

**o way he yan 年的跨越（都歷部落曲調）**

領唱：黃證穎

都歷部落順時鐘方向的歌曲表示慶祝新的一年來臨，我們要告別過去，用力踩踏迎接新的開始

o way he yan ho way ya he  
he he he yan ho way ya he  
he ya o hoy yan ho o way ya he  
he he he yan ho way ya he

**makakiting ko kamay 歡慶歌（都歷部落曲調）**

領唱：黃證穎 陳以恩

我們牽著手、抬起腳、踏著地傳唱傳統歌謠歡慶豐收

makakiting ko kamay  
makero kita makero kita  
kakoyen o' o kakoyen o' o  
peroken i ta





## 【都歷部落傳統歌謠傳唱隊】

支持單位：郭美琴

都歷部落位於台東縣成功鎮，Torik（都歷），在阿美語中意指將物品固定或編織之意，地理位置倚靠海岸山脈，前眺太平洋，有肥沃的土地、天然的海灣，造就在地族人從事農耕、漁獵的生活情境，初來到此地的祖先認為Torik是塊有福之地。成立都歷部落傳統歌謠傳唱隊號召部落中老、中、青及兒童不同世代的族人，組成具備傳統歌謠傳承、歌謠文化挖掘與紀錄的古謠隊。由青年進行古謠採集，以阿美族傳統古調為主，並以都歷部落古調為首讓歌謠中蘊含的豐富群體歷史記憶與文化，得以持續在部落中世代傳唱。

排練指導：黃證穎

表演名單：拉 令 · 倪優兒 陳多田 陳福來 吳流星 廖素秋 顏偲仔  
吳秋美 簡伊仙 蘇綉金 潘忠妹 廖蘭妹 林愛美 葉梅美  
吳筱帆 黃夢瑤 葉俊邑 林浩均 林柏翰 黃子昀 李尚恩  
李宥潛 曾彥誌 黃證穎 陳以恩 林洪濠 林義濠 蔡侑廷  
廖浚任 簡煜勳 何俊賢 廖紹明 陳洛陽 簡宏宇 高 杰  
林詩函 林好柔 陳蓓均 林鳳亭 林 萱 林家樂 林怡均  
萬湘芸 曾曉仙 簡碧怡 何佩錡 廖翊汝 劉席彤 施豔芬  
施豔芳 許子芸 哈娜·緬浪 林潘柏旭

# 驚嘆與傳承

2022臺灣原住民樂舞饗宴





## 噶瑪蘭組曲（我們是噶瑪蘭、讚美神靈）

---

指揮：曾維庸

編曲：王敏玲

演奏：灣聲樂團

授權：潘金榮

花蓮縣噶瑪蘭發展協會





德鹿谷耆老教導我們的 Gaya 持續延續在我們當代賽德克青年的身上，我們仍要努力的呼吸、努力去傳習耆老提醒我們的 Gaya——不斷在部落延續著——互助、共享、凝聚，讓文化能夠活化在我們身上。

口簧琴：呂慶祥 古玉峰 羅沛文

### uyas mcciyus 即興對唱

領唱：Tumun 高玉珍 Lubi Siyac 郭金梅

Bubu 著對德鹿谷部落的追憶，描述以前在德鹿谷部落的族人能相互幫助及分享，並能遵守 Gaya 的規範，讓部落能維持和諧的氛圍。



### uyas smbarux 還工歌

biwa iyah saw nii barux uwa bi bisoring wa solay wa solay  
呼喊 我們就是這樣來還工 年輕的女生 真的哦真的真的  
biwa yahi tosi-yoman yami nii duwa solay wa solay  
呼喊 請你來加入我們這裡 真的哦真的真的  
biwa dusudesun mu da risaw bi bisoring wa solay wa solay  
呼喊 我將要帶著這位年輕人去工作 真的哦真的真的  
biwa iya ku hlisi uwa ku Truku wa solay wa solay  
呼喊 不要看輕我 德鹿谷部落的女人 真的哦真的真的  
biwa iya bi gureybi uwa mduradus(mradus) wa solay wa solay  
呼喊 不要氣餒 老人們都是依靠 真的哦真的真的  
biwa seysay namu balay yamu nii duwa wa solay wa solay  
呼喊 告訴年輕人，要遵循老人勤奮互助的精神 真的哦真的真的

### yayung Truku 德鹿谷流域之歌

tlamay mu dmadas  
帶領著大家  
emyayung su Truku da  
屬於德鹿谷河流  
emyayung su Kiraysan da  
屬於奇萊山河流  
weuwa su bisoring da  
那裏的少女很溫柔又美麗  
rrisaw su bisoring da  
那裏的男子很俊美是真正的男人

### tlamay mu dmadas 帶領

tlamay mu dmadas  
帶領著大家  
pusu balay rudan Truku  
老人們主要從德鹿谷來的  
hniji rudan Truku sayang  
這就是德鹿谷部落耆老所流傳下來的  
supu ta bi mqaras ha  
我們大家一起開心  
supu ta bi mgrig ha  
我們大家一起跳舞  
kana ita mswayi nii  
我們這裡所有的兄弟



### yaku snaw nii 我是真正的男人

yaku snaw nii mpitu pahung ni(i) yaku nii  
我是真正的男人 我很有膽量 就是要像我這樣  
MSiyac ku Ruru MSiyac ku Ruru  
我就是 Siyac Ruru  
ungac ku hrnasan ungac ku hrnasan  
沒有人能超越我  
gisu btriq mu hini pn-s-k-raya(pnsukuraya) na  
這就是我大腿留下來的印記  
Mnsa ku msupu mPalan hiya ha  
我跟大家一起去霧社那裏  
Mnsa t-m-jiyal Mona Rudaw hiya  
我也曾與 Mona Rudaw 在那交鋒過  
brahaw namu laqi pruu bi ndaan mu  
希望孩子們能效法我的事蹟  
gaga hiya duri gaga hiya duri  
我一再地重述著

### uyas risaw Truku 德鹿谷青年之歌

wada sa wada yami risaw Truku nii  
我們是來自於德鹿谷的青年  
paru bi pahung nami Seejiq Truku nii  
德鹿谷的人有雄壯的膽量  
ana bi brrabang laqi Truku nii wey  
即使有雄心壯志，但這就是我們德鹿谷的人

### ohnay 分享之歌

ohnay ohnay ohnay ima yaku wa  
ohnay ohany wa ohany  
ohnay Walis Pawan wa ohnay ohnay wa ohnay  
ohnay ima duri wa ohnay ohnay wa ohnay  
ohnay Watan Haru wa ohnay ohnay wa ohnay  
ohnay ima duri wa ohnay ohnay wa ohnay  
ohnay Teymu Pihu wa ohnay ohnay wa ohnay  
ohnay ima duri wa ohnay ohnay wa ohnay  
ohnay Ukan Siyac wa ohnay ohnay wa ohnay  
日常生活的分享，會互相呼喚彼此的姓名，達到相互認識互動個歌曲

### uyas mqaras 歡樂歌

- 1.prajing ta mgrig da  
大家一起來跳舞
- 2.gisu nami ta mhrapas  
我們就開心地玩樂吧
- 3.mhuway bi tama bubu  
感謝我們的長輩們
- 4.hmici bi uyas laqi  
將歌謠流傳下來
- 5.mqaras bi yami laqi  
我們後代非常的開心
- 6.tapaq baga ka yamu nii hug  
你們就拍拍你的雙手  
yaho ino wagen na i naluwan do iya naluwan





**iyo siyo si(1) 你能、我能、你看**

iyo siyo si  
你能、我能、你看  
umay ka ebey  
沒有人能夠超越  
iyo siyo si  
你能、我能、你看  
Yayung Stulengan  
河流交會處  
iyo siyo si  
你能、我能、你看  
Alang tnbaraw  
德鹿谷上方舊部落

**iki masiyow ta 大家一起來**

iki masiyow ta   odo rimasiyo  
我們走吧       讓我們一起來跳舞  
emeywa rahuy   emkiya hiya  
年老成熟的女人       就是要像這樣  
emnami nii da   seysay mu balay  
這就是我們大家       像稻穗條條的接下去  
ya hiyi ciyoman   risaw bisoring  
近來加入吧，朋友   年輕的男人們  
uxay ku baka   risaw mniyah  
我還跳不夠       到來的朋友們

**iyo siyo si (2) 你能、我能、你看**

iyo siyo si  
你能、我能、你看  
tlamay teyخال  
再試一次  
snyami nii  
就是我們這群人  
snney ka ebey  
沒有人能超越我們  
ana bi rabang  
即使我們擁有雄心壯志  
pahung Truku  
這就是德鹿谷人的膽量  
tlamay ta da  
大家再試一次  
srisaw sayang  
在場地的所有年輕人





### uyas mswayay 再會歌

mqaras ku balay  
我非常地的開心  
jiyax sayang dhuq  
在這現在相聚的時候  
mniyah nami hini  
我們來自於這裡  
alang Truku nii  
就是德鹿谷部落  
muda hini duwa  
我們又再次經過這裡  
uyas nami dhuq  
唱著屬於我們的歌  
swayay ta kana da  
我們要先暫時與大家離別  
kana ita nii hug  
在這裡的所有朋友

### Uyas mllutuc 傳承之歌

指揮：曾維庸  
編曲：王敏玲  
演奏：灣聲樂團

miyah nami hini rrisaw uwa ni  
所有的年輕男生、女生，來到這裡  
towayi rudan hini lutuc nami Seejiq  
跟著老人家一同傳承文化  
iya bi shungi rudan sbiyaw ni  
我們不要忘記以前賽德克  
iya ta bi meydang tutuy kana dungan  
不要活在迷失中，我們要振作  
hmici smdamac kari ta rudan nii  
這是老人家的訓勉





賽德克青年會成立於 2021 年九月，由賽德克族 Seediq Tgdaya, Sediq Toda, Seejiq Truku 三語群組成，簡稱「3S3T」。成員皆在各地從事不同的工作，為了參加「2020 年的全國原住民族傳統樂舞競賽」，開始召集部落青年從事田野調查，拜訪部落耆老與祭司，並透過部落公演共同找回族人對過去被遺忘的記憶。賽後，青年會仍持續透過文化課程的實踐與討論，促進賽德克青年對文化傳承與發揚的重視與行動。感謝耐特科技（股）公司成為賽德克青年會的認養人

表演人員：賽德克耆老 15 位

高玉珍 張秀蘭 高玉花 郭金梅 郭金玉 郭金香 周秀花  
蔡春花 全金玉 曹月美 李春花 李枝嬌 鄭孟鳳  
路芝古拉斯 卓廖桂香

青年會族人 40 人

石皓昕 沈苡真 石皓庭 邱立仁 柯蕙恩 羅沛文 王夢麟  
孫俊豪 簡珮璿 王怡文 范代郁 呂慶祥 湯士旻 潘雅芳  
邱巧柔 翁海玲 吳佳華 孫駿霖 江宜真 莊巧心 林家榮  
游婷羽 余安琪 林幸儀 石皓晨 巫佳琪 陳昱豪 魏恩柔  
謝瑋婷 古玉峰 洪昊均 溫孟儒 劉 鑫 余恩哲 解宏銘  
周詩韻 巴干瓦歷斯 都門瓦歷斯 唵姆·哈勇 高瓦利斯





由獅子鄉最具代表性曲調-enelja 吟唱與排灣族傳統樂器-鼻笛演奏揭開序幕，感謝上蒼使我們相聚在一起。接續歡聚歌組曲搭配灣聲樂團伴奏曲呈現大家相聚在一起的輕鬆、歡樂的氛圍，最後是呈現排灣族最具經典的林班情歌曲調，散發出南排灣族人誠摯、內斂的動人情感。

採集：朱仁義  
鼻笛：謝正男  
領唱：謝美桂 沈春月  
木鼓：朱仁義

### enelja

enelja masalu tua tja Cemas tinevetevelj i tjen tusa qadaw  
isaceqa lju tjayain satja u seljaseljangi.  
enelja alevai a mapuljat atja i nateveteve ljan  
isaceqa lju tjayain satja u seljaseljangi.  
u i saceqalj nu tja ya i a e lja u i saceqalj nu tja ya i a e lja  
si ni yu selja seljangi  
a i yanga tja qepuan e lja ulja tjen na temalidu  
naluan na i ya na ya oh lja na si luwan lu ma de ya en  
感謝上蒼讓我們今天相聚在這裡，願今日的聚會帶給大家歡樂

### 歡樂歌組曲

採集：朱仁義  
和聲編曲：朱仁義  
指揮：曾維庸  
編曲：蘇鈺淇  
演奏：灣聲樂團

1. i tja i qayaw tu a tja Cemas senasenai alevalevai  
tinevetevelj ri tjen a i lja a kicevung tucu a qadaw  
感謝神使我們今天相聚在這裡
2. izangi anga sasu kisenai ya i ya i na qepuqepuan tucu  
ulja na papuliguligu anga tja kinatoveljan  
祈願神保佑今天的聚會圓滿順利並充滿榮謠
3. i du senai alevalevai i du senai malevaleva oh hay yan  
izuwanga tja palaingan tinevetevelj ri tjen tucu  
一起歡唱慶賀成就今天聚會的每一個人
4. a timaimanga mapuljat senai alevalevai  
ulja tjen na tarivarivak satje a na temalidulidu  
i du i du senasenai satja azalai anga Cemasan  
大家不分你我一起歡樂，同頌主恩





## 林班情歌

領 唱：郭欣梅 對 唱：陳頌潔 洪聖強

採 集：朱仁義 和聲編曲：朱仁義

吉 他：杜志豪 非 洲 鼓：沈家勳

izuwa lja ku kaka lja u ina tjengelangelai yan  
tjakudain mailange sun nunamaitucu a paquliquid  
sizulju na ukulusiyan

我有一位很喜歡的人，可是我沒有機會，著實讓我感到煩惱。

naluwan ni naluwan na i ya na ya oh  
nasilu wa lumade ya en naluwan na i ya na ya oh lja  
nasilu wa lumade ya en

女：aiyanga sa ti kaka ya ken muri mavadavadai a nga i tjen muri  
mavadai a nga i tjen

男：aiyanga sa su kiljivac ini ka madraudraw ai ini ka madraudraw ai  
naluwan ho yan~ni naluwan hay yan na i yo he~ a-iyanga kutjenglayan  
kavalanga tangidangida lja maciuciur ri tjen  
kavalanga tangidangida lja imaza tjen a semenasenai

我親愛的朋友，我們將要離別了，你對我的愛，我永遠不會忘記

真希望將來我們還能相聚一起，繼續唱著我們的歌。

senai ya mapulja ta ya ulja tjen na natemalitu  
oh i yan na i yo i yo in ho yan ho i yan na i ye yo yan ni yan na yan  
na yo in ni oh hay yan o i yan na i yo i yo in ho yan  
aicu a tja tinalituwan lja paulan tu patjemamin  
oh i yan na i yo i yo in ho yan ho i yan na i ye yo yan ni yan na yan  
na yo in ni oh hay yan o i yan na i yo i yo in ho yan  
hay yan na i yo in hay yan na i yo in i ya oh hay yan  
在這最後的相聚，我們依然要歡樂的歌唱，好希望我們可以一直這樣到永遠。

草埔村位於獅子鄉東方，楓港溪上游右岸支流的源頭，比鄰台東縣達仁鄉森永村，屬於南排灣族群。草埔部落多數家庭以種植山蘇維生，村民在傳統的雕刻、手工藝品、繪畫及音樂文化藝術方面皆深具天賦，在體育方面也是縣內與鄉內的常勝軍。音樂和孩子們天籟般的歌聲，都是草埔最珍貴的資產以及最豐沛的財富。自九年前開始透過課輔班發展傳統古謠教學，讓孩子們利用每周六、日學習古謠。2018年起也開始召集部落青年拜訪耆老，針對部落過去的歷史、歌謠及文化祭儀進行田野調查，並且學習傳統勇士舞，陸續將遺失許久的感動找回來，草埔青年會曾獲邀擔任2019及2020驚嘆樂舞－台灣原住民樂舞饗宴台北國父紀念館場及台南場壓軸演出團隊，表現被觀眾稱為有國際水準的演出，震撼全場。2020年元旦代表台灣原住民在「灣聲樂團2020台灣的聲音－新年音樂會」中演出，2021年三度獲邀參與驚嘆樂舞－台灣原住民樂舞饗宴台北國父紀念館場。2021年3月首次參與2021全國原住民運動會－傳統樂舞競賽公開組榮獲特優成績，是一個堅持復振排灣草埔傳統樂舞文化，並且以傳統與純粹為理念的樂舞傳習團隊。





本校為台九線上與台東相鄰的深山小學，從過去就是隸屬於南排灣大龜文王國的排灣族部落，本年度全校學生共二十八位。

身為屏東縣最東之校，從過去享譽盛名之「台灣維也納」，至榮獲金曲獎的「山上的百靈鳥」，至今的「草埔青年會」，一如東方明珠般綻放光華；本校成立古謠傳唱團，並指導孩子學習與展演，讓這悠久的百齡歌聲能繼續傳唱。成立逾百年的本校，歷經日治時期、國民政府等的向東政策，造成了人口及文化的大量流失，一度有了「文化沙漠」之汙名。隨著教育政策之改革，及部落青年文化意識抬頭，本校積極部落踏查、田調，努力發展校本課程，期望透過學校教育，重現來自吉歌樂安部落、內文舊部落之傳統榮耀。透過在地文化的觸發下，由跨領域學習，延伸至藝術展現、經濟創生、環境教育、多元國際等議題，期望建立學生傳統文化傳習之意識，更能逐步實踐「在地共生、積極共好、多元共榮」的全人教育。

表演人員：朱仁義 葉雅婷 陳頌潔 方毅軍 柳浩然 洪冠傑 李浩平  
尤政龍 江邵瑋 洪聖杰 洪聖強 張劭勤 陳奕璿 鄭思漢  
石安基 李振興 高思凱 沈世堂 黃閔羣 陳永康 黃晨賓  
尤齊 楊世筠 李鳳茹 洪聖蘋 郭富美 郭欣梅 洪子婷  
陳佳宣 盧昊好 張詠恩 李欣欣 謝正男 沈家勳 杜志豪  
沈春月 周金枝 尤美珠 蔡新妹 洪苡秦 郭語軒 洪穆辰  
洪穆愷 李強尼 洪苡祈 鄭巧樂 鄭穎安 洪君賀 洪妍晰  
陳崑 李予恩 張予歆 田冠軒 沈張素春 尤林秀美  
王謝惠連 曹謝美桂





跋山涉水 耗盡體力，跑過險山惡水也無法阻攔我晉階的決心

Marengreng (音似 馬愣愣)

長途的越野體能訓練，速度和耐力的挑戰，通過考驗完成晉階。

本舞作是「瑪大藝術恆舞集」以探究原住民舞蹈是否有更大的可能性的實驗創作，創作發想源自於阿美族部落特有的青年能力試煉（馬愣愣）的過程，謹供思考。

### 宴靈之舞

即將接受考驗的階層以娛靈祖先，並祈求祝福通過晉階儀式。

hou wai ha hou

hey~~

hou wai ha hou

hey~~

hey yo i ye oh~~i ye oh~~wei ha hey

ha wei ha hi

hou i ya oh hou~~oh~~wei

hou i ya oh hou~~oh

wei ha hai

hou i ya oh hou~~oh~~wei

hou i ya oh hou~~oh

wei ha hai

### 杵米之舞

女人歡欣杵米，準備美味的阿里鳳凰（阿美族便當）

迎接晉階的男子們回來。

ho hi i yu ho i iay na i ay ha ho hi ay

ho hi i hi yu in na do ow hi i yu ho i ay na i ay hi i ay





## 馬愣愣

頭戴生薑葉以防止邪祟靠近，青年之父手持白公雞抓其落後者，鞭策並鼓舞勇士跟上！

這是速度和耐力的考驗。

長途的越野體能訓練，跑過險山惡水也無法阻擋我進階的決心！

## 女婿之歌

通過考驗的男人可以「嫁」出去了！

女子帶著阿里鳳凰送給心儀的男子，並將檳榔投入情人袋中，若男子有意便將檳榔吃下去，情人才能成眷屬！

u midatengay, u midatengay tu tatukem ~o way yan

u sapalata tu kadabu

kadabu nina a luma'

hoyan~ sikadabu kina luma' u malalukay

inaaw amaaw lipahak kita.

u sipanayay, u sipanayay tu balinunu ~o way yan

u sapalata tu kadabu

kadabu nina a luma'

hoyan sikadabu kina luma' u malalukay

inaaw amaaw lipahak kita





## 【花蓮高工原住民舞蹈隊 & 瑪大藝術恆舞集】

支持單位：洪 蘭 教授

成軍十三年，以樂舞講述原住民的祭儀與神話，透過高亢嘹亮的歌聲，舞者臨摹祖先的躍動，描繪出原住民獨特的姿態與精神，不僅是全國賽常勝軍，2016年受邀至美國夏威夷國際君王節 (Merrie Monarch Festival) 開場演出，2017至2019年至中國廣西壯族三月三舞蹈比賽榮獲冠軍一等獎；2023年獲得全國學生舞蹈比賽特優第一名，創下連續十三年榮獲全國學生舞蹈比賽 - 民俗舞特優的殊榮。

致力於原住民傳統樂舞傳習工作的田矢瑤老師，為了促進花蓮高工畢業的原舞隊團員，可以延續舞團傳承原住民傳統文化藝術的使命與精神，而成立「瑪大藝術恆舞集」，期許團員用自己的眼睛臨摹祖先的躍動，舞動的不只是樂舞，而是祖先留下的底蘊。

舞團以傳承台灣原住民族樂舞之美為宗旨，以有益社會的表演為服務方針，同時發展原住民族舞蹈教育、提供對於原住民族樂舞充滿熱忱的部落青年精進專業的舞蹈技藝與編創藝術的淬鍊平台，期許台灣原住民族樂舞藝術的種子可以遍地萌芽。

「瑪大藝術恆舞集」作一位謙虛的舞者，並且是讓族人驕傲的原住民孩子。

「瑪大 (MATA)」在台灣多族原住民語、菲律賓語以及泛太平洋南島語系語言中，皆是「眼睛」之意。

帶隊校長：黃鴻穎

指導老師：田矢瑤

表演名單：陳文勝 駱景榮 李 恩 蘇建璋 謝丰豈 張惟翔 高柏元  
王晨聿 呂文翔 尤心琳 葛心瑜 呂翊婷 張玉璞 林重瑄  
傅佳恩 鄭嘉欣 王偉玲 黃怡瑄 李 孟  
叮都拉比 菘菘霸 · 古勵





勇士舞，是臺灣原住民族普遍上對於「男人舞蹈」的稱呼，強調其「英勇」、「陽剛」、「強勢」的舞蹈風格。

### 賽德克、鄒族與阿美族的勇士舞

賽德克族、鄒族與阿美族的勇士舞，其表現方式與演出形式個個不同，但整體而言，我們歸納出幾個共通之處：

- 一、勇士舞演出者通常是男性，男性的演出風格偏向陽剛、粗獷。賽德克族的男人之舞、鄒族的戰祭、阿美族年輕階級的男子舞蹈，都以男性演出者為主。
- 二、舞蹈取材上，三個族群的勇士舞取材，有的是獵人打獵時的意象、有的是真實祭典的過程，有的則純粹屬於長輩對於年輕男子舞蹈動作上嚴格的要求。
- 三、勇士舞舞蹈風格上，無論是結合獵人的形象、或是戰祭上的男子歌舞、或僅僅是作為一種英勇的象徵，基本上都是以舞出部落男子勇猛、剛烈、俐落的精神為目標。
- 四、傳統部落生活，男人之舞與實際生活緊密連結，因此沒有刻意的勇士舞表演行為。但是到了現代，勇士舞除了在歲時祭儀上運作外，舞臺表演成為廣大群眾最好的勇士舞欣賞方式。

### 排灣族與魯凱族的勇士舞

勇士舞在排灣族與魯凱族的傳統生活當中，扮演著重要的角色，兩族傳統生活中舉凡小米祭、出征、誠首祭、五年祭以及結婚儀式中，都有勇士舞的呈現，可見，勇士歌舞不僅僅是儀式上必要的文化活動，它在重要的時機更展現出了勇士們勇猛、無畏、果敢的精神。

文獻記錄當中，記載了非常多勇士舞相關的文化背景以及運作情形，它與排灣族、魯凱族及卑南族的傳統生活緊密結合。《番族慣習調查報告書第五卷排灣

族》第四冊、《番族慣習調查報告書第五卷排灣族》第三冊、古野清人的《台灣原住民的祭儀生活》、黑澤隆朝的《台灣高砂族の音樂》等等，都記載了排灣、魯凱、卑南三個部族對外出征、凱旋、慶功、誠首祭等的過程，幾乎，這些過程都會有勇士舞伴隨其中。

勇士舞，排灣族與魯凱族傳統上並沒有一個專屬的稱呼。排灣族各地的稱呼也都不一樣，如：「senai nua rakac」（勇士之歌）「senai nua rarakacan」（勇士歌）「narakacan a senai」（勇士的歌）「ziyan na uqaljaqaljai」（男子之舞）等等，魯凱語則常用「kadraradhane」（真正的舞）稱呼，各地名稱不盡相同，目前則最常以「勇士歌」或「勇士舞」作為稱呼。

勇士舞的表現型態分成兩類，第一類是只歌唱不做舞蹈動作的型態，這部分我們稱作「senai nua rakac」（勇士歌），第二類是眾人邊唱邊跳，每首歌都有固定舞步的型態，這部分我們叫做「ziyan nua rakac」（勇士舞）。

勇士舞的詞曲內涵與運作特色上，可歸納出幾種不同的內容：第一是以出征及誠首祭內容為主的勇士歌，如瑪家鄉的《aiyau 勇士之歌》，利用雲豹、湯匙等事物形容勇士。第二是獵人之歌，如泰武鄉的《lemauliyanai-seman imang ta sacemel 獵功頌》，男人們聚會炫耀自己打獵的本事。第三是彰顯部落精神或族群精神的歌，如瑪家鄉的《uwalja iyui 頌讚頭目之歌》，是凸顯本部落頭目家族的歌曲。第四是表現勇士精神的歌，如霧臺鄉《kadraradhane 英雄本色》這首歌，描述部落英雄靈巧敏捷、收放自如的真本事。

勇士舞的發展目前大致有兩個方向：第一個方向是配合部落的五年祭、小米收穫祭以及結婚儀式跳勇士舞，另一個方向是為了表演以及歌舞比賽跳勇士舞。不管是哪種發展，我們都希望勇士舞的精神長存，在部落裡世世代代傳承。





yaku snaw nii 我是真正的男人 (賽德克族)

yaku snaw nii mpitu pahung ni(i) yaku nii  
我是真正的男人 我很有膽量 就是要像我這樣

MSiyac ku Ruru MSiyac ku Ruru

我就是Siyac Ruru

ungac ku hrnasan ungac ku hrnasan

沒有人能超越我

gisu btriq mu hini pn-s-k-raya (pnsukuraya) na

這就是我大腿留下來的印記

Mnsa ku msupu mPalan hiya ha

我跟大家一起去霧社那裏

Mnsa t-m-jiyal Mona Rudaw hiya

我也曾與Mona Rudaw 在那交鋒過

brahaw namu laqi pruuuy bi ndaan mu

希望孩子們能效法我的事蹟

gaga hiya duri gaga hiya duri

我一再地重述著





pingping (都歷部落曲調)

傳統部落生活，男人因年齡階級為主，且舞蹈皆為實際生活反映，因此沒有刻意的勇士舞表演，都歷部落演出較為陽剛的舞蹈動作，顯現出男子具有豐富男子氣概且守護部落的象徵

he yan o way ha hay he ye i yo yan ho way ha hay  
he yan o way ha hay he ye i yo yan ho way ha hay





## 祈心樂動·勇舞撼震（排灣-草埔）

### 勇士舞

團結勇士們的力量，給予彼此勇氣完成守護部落之使命。

1. i saceqalj nu tja ya in sa tja u se lja se lja ngi  
u i saceqalj nu tja ya in sa tja u se lja se lja ngi  
o wa hay ya ya e ya ya e o wa hay ya ya e ya ya e
2. oh wan na~ hey yan na i yo~  
oh wan na~ hey yan na i yo~ hey i yo~
3. matja kaka idu idu li ali seljangi amecevucevun i tjen u a yo le  
hey~~~
4. oh wan na in yo hey yo hey oh wan na in yo hey yo hey  
senai ya ma pu ljat ta ya u lja tjen na na te malitu  
oh wan na in a yo hey yo hey  
arasurasudj a uqaljaiqaljai tja papinquadaw a tja picul  
oh wan na in yo hey yo hey  
來吧！讓我們一起高聲歡唱，一起跳舞，盡情的歌唱跳舞吧！展現我們團結的力量。勇士們一起團結吧！拿出我們勇猛的力量。

### 歡樂舞曲

慶祝勇士凱旋歸來，部落族人歡樂歌舞的實況呈現。

1. i du i du lja a mapuljat oh wa i ~ ya oh i ~ ya a e  
sa a na talitulitu i oh wa i ~ ya oh i ~ ya a e  
ulja tjen na saceqalj oh wa i ~ ya oh i ~ ya a e  
i saceqalj nu tja ya in sa tja u se lja se lja ngi oh wa i ~ ya oh  
i ~ ya a e
2. i lja isaceqalj na ne tjayain sa tja u se lja se lja ngi  
i lja isaceqalj na ne tjayain sa tja u se lja se lja ngi  
大家一起來輕鬆快樂的歌唱，好讓我們的聚集充滿歡樂。  
大聲的歡唱、盡情的跳舞，讓這歡樂的時刻一直繼續下去。





'ananasi'anane 確實如此（鄒族－山美）

maitan'e nouteuyunu acuhu kokaekaebu

teto'sola bumemealu 'ananasi 'anane ho 'ananasi 'anane.

ine noana'o acuhu bitotonu. teto'sola momaemaezo 'ananasi 'anane ho  
'ananasi 'anane yokeoasu!

今天歡喜聚在一起，我們要好好珍惜，確實如此！ 確實如此  
在很久以前，族人都堅強 勤奮，確實如此！ 確實如此！





## 排山倒海（阿美族－花工 & 瑪大）

如浪潮的律動  
如海洋的胸襟  
如大海的力量  
展現團結的律動和力量





## 謝幕曲【全體】

指揮：曾維庸

編曲：蘇鈺淇

演奏：灣聲樂團

### 歡聚歌（都歷海岸阿美族）

都歷族人在歡聚時高興之餘所吟唱的传统歌謠。

2023年驚嘆樂舞可以順利平安圓滿的辦理，特別在謝幕時以感恩與歡欣共榮的心，合唱「都歷部落傳統歌謠歡聚歌」作為謝幕曲，以歡樂歌舞結束整個演出，一則在謝幕時全體一同牽手演唱，二則一同期待2024年驚嘆號的其他團隊可以接力演出。

特別感謝都歷部落協會授權演唱，謝幕歌謠的安排，亦具有祝福演出圓滿完成，且所有師生族人皆平安回到部落、驚嘆樂舞未來可以持續精彩圓滿永續經營，全體歡欣的演唱，意義格外深遠。

1. hay I ye yan I yan ha o way yan  
hay i ye yan i yan ha o way yan  
Ho I yo in I ya o ho hay yan ho I yen ha o way yan ho I ye yan  
Ho I ye yan ho I ye yan ho I yen ha o way yan
2. ha hen hem I yan ha hem hem I ye yan I ye yan ho I yen ha o way yan





以臺灣音樂文化為價值的樂團，堅持演奏兩種音樂：一是臺灣人所寫的音樂，二是以臺灣為素材創作的音樂，目的是要將古典音樂臺灣化、臺灣音樂古典化，乘著最在地化就是國際化的趨勢，以最濃厚的情感及最高的規格呈現臺灣音樂文化。

灣聲自 2017 年成軍以來，成為臺灣樂壇上最創新且充滿活力的樂團。統計至今年，累積演出已接近 300 場次各類音樂會，其中年度售票公演平均票房更高達 9 成以上。不同於一般的古典樂團，灣聲樂團的演出形態非常多元，除了正式音樂會之外，2019 年曾參與民視製作之「台灣的聲音」電視節目，演繹了高達約 180 首臺灣樂曲，深受廣大觀眾喜愛；2019 年起至今，連年舉辦專屬臺灣人自己的「台灣的聲音·新年音樂會」，並同時由電視、網路轉播至全球；從 2019 年 9 月至今受邀在警察廣播電台開設「警廣音樂廳·臺灣的聲音」廣播音樂節目，全國播送；2022 年底更受邀與寶島聯播網合作「寶島尚好聽·灣聲尚時行」節目，分享臺灣音樂的美好；灣聲樂團秉持著感恩回饋的心，每年皆會自發性地舉辦全公益的「灣聲樂團·臺灣行腳」公益演出活動，至今共八季已逾百場演出。透過臺灣行腳用「行動音樂廳」的概念，將美好的樂音帶到臺灣的每一個角落，讓臺灣人民近距離聆賞美好音樂。灣聲堅持純粹以民間的力量發揮最大的影響力，透過古典音樂的國際語言，讓全世界更認識臺灣，『家己的聲·世界來聽』。

### 【演出者】

駐團指揮家 Resident Conductor

曾維庸

第一小提琴 Violin I

顏毓恒 鄭翰軒

蘇鈺淇 胡淳品

第二小提琴 Violin II

李思緯 楊勝閣

葉奕宏 鄭囿蓉

中提琴 Viola

鄭皓元 王敏玲

郭勁廷

大提琴 Violoncello

李建樺 王鈺凌

孫韻淳

低音提琴 Double Bass

邱苡軒

### 【樂團行政】

音樂總監 | 李哲藝

執行長 | 陳冬梅

製作經理 | 戴彤伊

行銷經理 | 呂毓暄

形象公關 | 鄭名婕

行政票務 | 卓文景

行政助理 | 黃鈺晴

影像製作 | 陳家鴻

### 【演出行政】

駐團指揮家 | 曾維庸

舞台經理 | 余俊賢

譜務 | 鄭囿蓉



灣聲樂團



灣聲 FB



灣聲頻道



灣聲 IG



## 特別感謝

指導單位：教育部、原住民族委員會、文化部

主辦單位：財團法人東元科技文教基金會、國立國父紀念館

主要贊助：瑞室 RAISER TRAPEZOID

法國巴黎銀行

(BNP Paribas Taipei Branch & BNP Paribas Foundation's Dream Up Program)

贊助單位：洪 蘭、邱純枝、楊清亮、辛智秀、辛麗津、郭美琴

萬國法律事務所、聯華電子科技文教基金會、禾伸堂慈善基金會

銳視光電(股)公司、台灣電力(股)公司、耐特材料科技(股)公司

南京資訊(股)公司、中華電信(股)公司、禎祥食品

新瓦建設有限公司、忠仕金屬(股)公司、光泉關懷慈善基金會

光泉文教基金會、逢源教育基金會、勇健文化藝術基金會

花仙子教育基金會、台灣宅配通

全體志工

全體製作團隊

演出團隊





2024 臺灣原住民樂舞饗宴

經典再現

# 驚嘆聲

2022臺灣原住民樂舞饗宴





# 驚嘆號



直播連結



曲目舞碼



關於驚嘆號



驚嘆號臉書

## 捐贈帳號

戶名：財團法人東元科技文教基金會

帳號：108-10-033720-1

銀行代號：008 華南銀行 城東分行

洽詢電話：02-25422338\*18

TECO TECHNOLOGY FOUNDATION

HUA NAN COMMERCIAL BANK, LTD. (CHENG TUNG BRANCH)

SWIFT ADDRESS: HNBKTWTP108

ACCOUNT NO: 108-10-033720-1

CONTACT: +886-2-25422338\*18

出版 | 財團法人東元科技文教基金會

出版日期 | 2023 年 5 月 27 日

發行人 | 郭瑞嵩

總編輯 | 蘇玉枝

執行編輯 | 羅雅玲

美術編輯 | 廖珮雯

校稿 | 羅雅玲、黃怡雯

文案提供 | 邱榮義、吳蒙潔、余麗娟、溫麗珍、方敏全、莊孝美  
黃證穎、古玉峰、翁海玲、朱仁義、田妤瑋

照片提供 | 韓聖芝、李健維、邱文顯、彼亞·迦伍法伊得





財團法人  
東元科技文教基金會

